

書寫中國翻譯史

第十一屆中國譯學新芽研討會

會議地點：香港中文大學

會議日期：2024年12月12-13日（星期四至五）

2024年12月12日（星期四）

14:00-14:15		開幕致辭 香港中文大學翻譯研究中心主任 王宏志教授 湖南科技大學外國語學院院長 禹玲教授
第一場 主持： 王宏志教授	14:15-15:00	陳曉淇 CHEN Xiaoqi（關西大學） ：關於魯迅的「直譯」 講評：羅崗教授
	15:00-15:45	曾曉婧 ZENG Xiaojing（University of Galway） ：Translator's Visibility in Catholic Print: The Case of <i>Dao Yuan Jing Cui</i> 講評：魏伶珈教授
15:45-16:00		茶歇
第二場 主持： 李凌婕教授	16:00-16:45	王澤偉 WANG Zewei（香港浸會大學） ：翻譯「大英」帝國：《英華仙尼華四雜字文》的「女皇（Queen）」新譯 講評：王宏志教授
	16:45-17:30	彭瑩 PENG Ying（北京大學） ：「小婦人」的多重譯影：一九三〇年代鄭譯《小婦人》漢譯及其接受 講評：羅崗教授
17:45-20:00		歡迎晚宴：崇基教職員聯誼會會所

2024年12月13日（星期五）

9:00-9:15		合影
第一場 主持： 黃克武教授	9:15-10:00	廖柳棉 LIAO Liumian（上海交通大學） ：植入「新美術」——魯迅譯介板垣鷹穗《近代美術史潮論》與1930年代中日新興藝術聯動 講評：陳力衛教授

	10:00-10:45	曲楠 QU Nan (北京理工大學) : 文選如何編譯: 魯迅與中國現代文學外譯選集的創生 講評: 羅崗教授
10:45-11:00		茶歇
第二場 主持: 魏伶珈教授	11:00-11:45	閔彩萍 YAN Caiping (廈門大學) : 生物學在近代中國的「知識化」: 潘光旦對亨廷頓的三次譯介 (1926-1936) 講評: 黃克武教授
	11:45-12:30	曹雙飛 CAO Shuangfei (西南大學) : 從“syphilis”漢譯迭變管窺中醫知識現代化的演進 講評: 鄒振環教授
12:30-14:15		午宴: 和聲滬軒
第三場 主持: 鄒振環教授	14:15-15:00	鄧科 DENG Ke (西南科技大學) : 萬勿刻遲: 第一次鴉片戰爭前後北京的危機翻譯 (1811-1845) 講評: 王宏志教授
	15:00-15:45	黃詩琦 HUANG Shiqi (京都大學) : 危機時刻的精神試煉: 瓦雷里《精神的危機》一文的中日譯介旅行, 1920-1940 講評: 陳力衛教授
15:45-16:00		茶歇
第四場 主持: 陳力衛教授	16:00-16:45	姜筠 JIANG Yun (武漢大學) : 吳宓與《學衡》翻譯的歷史 講評: 黃克武教授
	16:45-17:30	徐婷 XU Ting (曲阜師範大學) : 京師同文館公法譯本的生產及對晚清外交的現實影響——以《公法便覽》為中心 講評: 鄒振環教授
17:30-17:45		總 結
18:00-20:30		送別晚宴: 囍慶